

В понедельник утром, ясным и ранним, у Хан Яна был запланирован урок. Поэтому эти двое мужчин записались на прием в Департамент по гражданским делам во второй половине дня. Покончив с завтраком, Хелянь Цин отвез Хан Яна в университет и по прибытии также напомнил молодому человеку: "Не забывай не есть ничего холодного или острого".

"Мое состояние на самом деле не настолько серьезно", - утверждал Хан Ян, полагая, что прошлая пятница была просто несчастным случаем, и ничего больше.

"Неужели? Тогда кто же это крутился на кровати, терзаемый болью, до такой степени, что заставил меня спать с ним только для того, чтобы заснуть?" - возразил Хелянь Цин.

"....." Кто заставил тебя спать со мной, а?

Обхватив ладонью лоб, Хан Ян уступил: "Я понимаю, просто иди на работу, хорошо".

"Мн [Хорошо]. Жди меня в полдень, чтобы мы могли вместе пообедать", - сказал Хелянь Цин, уезжая сразу же, как только он закончил.

Проводив взглядом отъезжающую машину, Хан Ян развернулся и направился на занятия.

По дороге в класс он наткнулся на одного из своих братьев, с которым обедал в ту пятницу вечером. Пока они болтали, им обоим не потребовалось много времени, чтобы осознать свою общую проблему в тот день - острый гастроэнтерит. Учитывая это, они справедливо предположили, что пища, которую они потребляли в этом случае, была определенно испорчена.

Обеспокоенный, Хан Ян спросил Шэчжана о его состоянии. Как только он убедился, что его друг уже в порядке, его сердце успокоилось. Он также решил, что с этого момента будет сам готовить себе обед, просто на всякий случай.

Первоначально, до полудня, у Хан Яна и остальных было запланировано четыре занятия, но поскольку в этот день университет пригласил одного из руководителей известного предприятия выступить с лекцией, после окончания первого занятия все должны были выйти и собраться в аудитории.

До сегодняшнего дня Хань Ян с нетерпением ждал этой речи. Он действительно хотел услышать опыт и слова мудрости, сказанные этим успешным человеком. Однако в тот момент, когда он вспомнил, что поедет с Хелянь Цином регистрировать их брак, все эти существующие мысли улетучились, оставив его нервным, возбужденным и просто немного любопытным.

С мыслями о подобном, роящимися в его голове, он не мог удержаться от того, чтобы не думать

о словах, которые Хелянь Цин сказал ему ранее о том, что ждет его в полдень на обед. Неужели он собирался приехать сюда в полдень?

"Хан Ян, о чем ты думаешь?" - поинтересовался один из его бывших соседей по общежитию.

"Ничего особенного", - Хан Ян вернулся из своего оцепенения, сопровождаемый осознанием того, что он снова погрузился в размышления, а также экспоненциальным увеличением его рассеянности с тех пор, как он и Хелянь Цин были вместе.

П/п: Экспоненциальный рост — возрастание величины, когда скорость роста пропорциональна значению самой величины. Для любой экспоненциально растущей величины чем большее значение она принимает, тем быстрее растёт. Но при этом, в отличие от гиперболической, экспоненциальная кривая никогда не уходит в бесконечность за конечный промежуток времени. Экспоненциальный рост в итоге оказывается более быстрым, чем любой степенной и, тем более, любой линейный рост.

"Знаешь, в последнее время, кажется, твоя голова всегда чем-то забита, и ты все время витаешь в облаках. Может быть, это любовь так увлекла тебя, а? В следующий раз не забудь прихватить с собой нашу невестку, - поддразнил его друг, - чтобы мы все вместе поужинали."

Хан Ян рассмеялся, не говоря ни слова, и снова перевел взгляд на сцену перед ними.

В полдень, как и было обещано, Хелянь Цин заехал за Хан Яном, чтобы вместе пообедать. Учитывая состояние желудка молодого человека, он специально искал ресторан, специализирующийся на кантонской кухне [1].

Во время обеда Хан Ян рассказал о специальной лекции, которую он посетил ранее, а затем спросил Хелянь Цина: "Твоя компания принимает такие приглашения?"

"Да, за это отвечает отдел по связям с общественностью", - ответил Хелянь Цин.

"Значит, твоя компания принимает на стажировку недавних выпускников?" - продолжал спрашивать Хан Ян.

"Ты хочешь стать стажером?" - Хелянь Цин поднял голову, чтобы взглянуть на парня.

"Я просто спросил", - Хан Ян отступил. Хотя на самом деле, у него была такая идея в голове и раньше, так как HeLian Group была компанией, в которую многие люди хотели попасть, и он не был исключением. Но теперь, учитывая его текущие отношения с Хелянь Цином, он был немного более нерешительным, и с острым языком Хелянь Цина он был уверен, что этот человек не позволит ему так легко сорваться с крючка.

И действительно, в следующую долю секунды он услышал, как острый на язык мужчина сказал: "Твой рот говорит "нет", но в глубине души ты очень этого хочешь, не так ли?"

"..... " - Хан Ян молча посмотрел на него, могут ли эти слова вообще использоваться таким образом?

"Я слышал, что твоя компания довольно строгая и обычно не принимает недавних выпускников", - упомянул Хан Ян.

"Это вполне возможно", - Хелянь Цин не сводил глаз с мальчика, просто чтобы посмотреть, как он отреагирует.

Хан Ян несколько секунд смотрел на человека - лицом к лицу - затем опустил голову и продолжил есть.

С другой стороны, Хелянь Цин ждал, что юноша начнет просить его о помощи. Все больше расстраиваясь, он легонько постучал пальцами по столу: "Ты все еще хочешь работать в моей компании?"

"Хочу", - искренне сказал Хан Ян.

"А?" - Хелянь Цин вздернул подбородок.

"Но порог HeLian Group слишком высок, и мне будет гораздо лучше учиться в небольшой компании", - объяснил Хан Ян.

Никак его не обойти ни слева, ни справа, - проворчала Принцесса Цин, прежде чем продолжить есть свой обед.

Хан Ян тоже опустил голову, тихо улыбаясь, совсем не то, что ты ожидал, не так ли?

"Эй! Цин-эр!"

Крик раздался из-за спины Хан Яна, два слова "Цин-эр", были произнесены с манерной медлительностью, дразня. Мальчик поперхнулся, рефлекторно подняв голову, чтобы посмотреть на человека, сидящего напротив него, и увидел, как потемнело лицо Хелянь Цина, когда тот посмотрел мимо него.

За исключением того раза, когда он посетил семью Хелянь Цина, это был его первый раз, когда

он услышал, как кто-то зовет человека, используя Цин-эр. Более того, сделать это даже в таком публичном месте. Это вызвало у него крайнее любопытство, кто же мог быть таким наглым.

Сюй Лочжао подошел со спины Хан Яна и похлопал Хелянь Цина по плечу: "Всего пару дней назад ты пытался утопить свои печали в бутылке, но сегодня ты в настроении пообедать и даже не позвонил мне! Вот тебе и благодарность, а!"

Взгляд Хелянь Цина метнулся к руке другого парня, Сюй Лочжао послушно ослабил хватку, обратив свое внимание на Хан Яна, прежде чем он внезапно осознал: "О, ты привел своего ребенка пообедать, не так ли? Здравствуй, я Сюй Лочжао".

Хан Ян, застигнутый врасплох фразой "привел своего ребенка пообедать", заметив, что его приветствуют, встал и кивнул: "Здравствуйте, я Хан Ян".

"О, - кивнул Сюй Лочжао, - я так много слышал о тебе".

"?" - Хан Ян не понимал, откуда он мог о нем слышать?

"Садись и ешь. Тебе нет необходимости беспокоиться о нем", - сказал Хелянь Цин стоящему мальчику.

"Да, именно так. Просто займи свое место, и мы все вместе поедим", - Сюй Лочжао по собственной инициативе выдвинул стул в надежде сесть рядом с Хан Яном.

"Как ты думаешь, куда ты садишься?" - тихо спросил Хелянь Цин, яростно глядя на руки собеседника.

Рука Сюй Лочжао, в данный момент вытаскивавшая стул, остановилась. Затем он поднял обе руки в знак капитуляции и сказал: "Хорошо, хорошо, тогда я просто сяду с тобой", - сказав это, он повернулся и направился к Хелянь Цину, намереваясь сесть рядом с ним. К сожалению, как только он сделал это, Хелянь Цин схватил соседнее с ним кресло и оттолкнул его, ясно показывая другому парню, что его не приветствуют.

"..... - Сюй Лочжао был ошарашен, - я просто хотел поесть вместе с вами, ребята."

"Отклонено", - бесстрастно заявил Хелянь Цин.

Хан Ян не мог удержаться от хихиканья, но, увидев, что двое спорящих мужчин одновременно повернулись к нему, он быстро подавил смех.

"Хорошо, - Сюй Лочжао признал, - я не буду беспокоить вас двоих на сегодняшнем свидании, чтобы кто-нибудь в будущем не попросил меня составить ему компанию, при попытке утопить

свои печали."

"Ты уже достаточно сказал, просто проваливай", - потребовал Хелянь Цин.

"Тогда я пойду!" - плечи Сюй Лочжао поникли.

После того как Сюй Лочжао ушел, Хелянь Цин, посмотрев на Хан Яна, спросил: "Почему твое лицо покраснело? Когда это твое лицо стало таким тонким?"

[Т/п: тонкое лицо - это подобно тому, чтобы быть тонкокожим, то есть легко смущаться/обижаться. Заметьте, толстое лицо означает обратное.]

Некоторое время назад, когда молодой человек услышал, как Сюй Лочжао сказал, что он и Хелянь Цин были на свидании, он почувствовал легкое смущение. Тем не менее, услышав, как этот человек прокомментировал странность своей реакции, это было то же самое, как если бы тот человек сказал, что его лицо обычно было толстым.

Во всяком случае, судя по словам Сюй Лочжао, этот парень не только знал о его существовании, но и, похоже, знал о его отношениях с Хелянь Цином. Возможно ли, что не только семья Хелянь Цина была поставлена в известность, но и все его друзья тоже были в курсе событий?

Обдумывая это, Хан Ян не мог не смотреть на Хелянь Цина без тени подозрения.

"Почему ты так смотришь?" - спросил Хелянь Цин.

"Твои друзья знают о наших отношениях?" - задал вопрос Хан Ян.

"Какие у нас отношения?" - спросил другой мужчина в ответ.

Хан Ян притих. Глаза Хелянь Цина сверкнули насмешливым блеском, когда он поднял стакан с водой, чтобы выпить. Как только он сделал глоток, он услышал, как Хан Ян парировал: "Отношения - скоро стать мужьями".

"Пффф!" - Хелянь Цин поперхнулся после этого заявления, почти выплеснув воду, которую он не проглотил, быстро прикрыв рот, когда он отчаянно закашлялся.

Хан Ян, увидев реакцию мужчины, быстро протянул ему салфетку, а Хелянь Цин, в свою очередь, сердито посмотрел на него: "Как ты мог сказать....." его слова резко оборвались при виде радостного выражения, вспыхнувшего в глазах Хан Яна, оставив его мгновенно пораженным собственным случаем рассеянности.

За все время, что эти двое прожили вместе, это был первый раз, когда Хелянь Цин смог увидеть Хан Яна с таким выражением лица, когда лицо юноши было наполнено такой необузданной радостью, что его сердце просто растаяло.

Когда он впервые заставил Хелянь Цина поперхнуться своим напитком, сердце Хан Яна наполнилось восхитительным чувством выполненного долга. Увидев, что человек смотрит прямо на него, Хан Ян, Бог знает по какой причине, произнес: "Цин-эр".

"Как ты меня только что назвал?!" - с негодованием сказал Хелянь Цин.

Хан Ян ухмыльнулся, сунув салфетку в руку мужчины: "Вытри рот, немного воды осталось", - сказал он, указывая на уголки губ мужчины.

Хелянь Цин усмехнулся, беря салфетку, чтобы стереть капли со рта, в то же время внутренне планируя, в следующий раз я заставлю тебя использовать что-то еще, чтобы помочь мне вытереться.

Позже в тот же день в Департаменте по гражданским делам, регистрируясь как супружеская пара, они были там единственной мужской парой. Хан Ян вошел вслед за Хелянь Цином несколько неуклюже, постоянно чувствуя на себе пристальные взгляды всех присутствующих. Хелянь Цин, напротив, был таким же, как и всегда, с властным видом, который заставлял любого, кто направлял свой взгляд в его сторону, отводить глаза.

Заплатив пошлину, они оба начали заполнять свои бланки на столе.

Пока Хан Ян заполнял бланк, ему вдруг вспомнилась сцена их первой встречи. Он подумал о Хелянь Цином того дня, сравнивая его с нынешним Хелянь Цином, и о том, что для него они были двумя совершенно разными людьми. Хотя он и не совсем понимал почему, в глубине души ему вдруг показалось, что их первая встреча произошла целую жизнь назад.

Он поднял голову, чтобы посмотреть на человека рядом с ним, и обнаружил, что голова Хелянь Цина все еще опущена, поскольку он заполнял информацию на бланке перед ним. Человек писал очень быстро, но его каллиграфия была очень красива.

Неужели в будущем я действительно останусь с этим человеком на всю жизнь? Как объяснить это бабушке, будет ли он возражать?

Из-за таких мыслей Хан Ян перестал писать.

Однако, как только он начал вспоминать свое время вместе с Хелянь Цином в больнице, это действительно начало казаться не таким уж плохим, даже довольно приятным.

"Ты страдаешь от неизлечимого оцепенения?"

Голос Хелянь Цина прозвучал рядом с его ухом, возвещая возвращение его удивленного духа только для того, чтобы он посмотрел на выражение "Болезнь надо лечить как можно раньше", обращенное к нему.

Неужели в будущем я действительно собираюсь провести всю жизнь с этим острым на язык человеком? Его сердце внезапно почувствовало усталость. Этого нежного момента в больнице было совсем недостаточно, если Хелянь Цин, просто открыв рот, может попусту свести его на нет.

Самая сокровенная сущность юноши наполнилась презрением, которое он с трудом сдерживал.

После заполнения бланков служащий проводил их в зал, где они должны были произнести свои клятвы, и так уж случилось, что там была еще одна пара молодоженов, тоже приносившая свои клятвы.

"Это глупо", - заметил Хелянь Цин.

"Так ты не хочешь, чтобы мы произносили клятвы?" - спросил Хан Ян.

В конце концов, эти двое не приняли участия в обмене клятвами и вместо этого отправились прямо в зону фотографии. Причина этого в том, цитируя Хелянь Цина: "Важно то, что ты делаешь, а говорить слова бессмысленно".

Хан Ян был полностью согласен с этим мнением. Ибо если бы клятвы имели хоть какую-то ценность, общество не страдало бы от такого количества браков, заканчивающихся разводом.

"Подвиньтесь ближе, еще немного", - проинструктировал их фотограф.

Хелянь Цин оставался равнодушным, пока он стоял, не оставляя Хан Яну другого выбора, кроме как подвинуться чуть ближе к тому месту, где стоял мужчина. Как только он это сделал, рука Хелянь Цина протянулась, чтобы обнять его за талию. Тот, что пониже ростом, поднял голову к державшему его человеку, чье лицо было смело украшено четырьмя словами: "бросился в мои объятия".

Хан Ян: "....."

С того момента, как служащий департамента вложил ему в руки маленькую красную книжечку, Хан Ян почувствовал одновременно нервозность и облегчение.

From the moment the department's employee placed the little red book within his hands, Han Yang was internally reeling with both nervousness and relief.

Т/п: красная книжечка = свидетельство о браке. См.вышеприведенный рисунок.]

Это настоящий брак, настоящий брак с Хелянь Цином. Хан Ян уставился на маленькую темно-красную книжечку.

"Пойдем, мы возвращаемся домой в гости", - Хелянь Цин сунул свою книжицу в карман, уводя с собой Хан Яна.

Но когда они уходили, Хан Ян услышал позади себя несколько громких голосов.

"О боже мой, это был президент HeLian Group, Хелянь Цин? Я видела его в журнале!"

"В самом деле, это правда! Я не ошиблась в этом! Он приехал, чтобы зарегистрировать брак? Кто этот человек рядом с ним?"

"Если он приехал сюда не для того, чтобы жениться, мог ли он приехать, чтобы развестись? Так или иначе, еще один холостяк становится покойником[2]!"

[Т/п: покойник - человек, который недоступен.]

"Президент Хелянь выглядит намного красивее, чем на фотографиях. Молодой парень рядом с ним тоже выглядит очень мило! Можно мне сделать снимок? Это так эпично![3]"

"Тебе лучше не делать эту фотографию. В прошлый раз, когда репортер сделал пикантную фотографию, даже журнал, в котором она была опубликована, был уничтожен!"

Услышав эти слова, Хан Ян не удержался и нетерпеливо дернул Хелянь Цина за рукав, прошептал: "Все говорят о нас....."

Взгляд Хелянь Цина опустился на пальцы мальчика, тянущие его за рукав, прежде чем просто повернуться и посмотреть на него: "Быть в браке со мной унижительно?"

"Я не это имел в виду, просто... - Хан Ян слегка кашлянул, - я не привык к этому ощущению."

"Тогда ты хочешь, чтобы я заставил их заткнуться?" - спросил Хелянь Цин.

"Просто забудь об этом, ты не можешь вернуться туда после того, как мы ушли", - сказал Хан Ян. Справедливо полагая, что его возвращение только добавит им еще больше внимания, если он это сделает.

После того, как Хелянь Цин завел машину и они поехали, Хан Ян сел на переднее пассажирское сиденье, достав маленькую красную книжечку, чтобы еще раз взглянуть на нее.

Он уставился на фотографию двух людей в своем свидетельстве о браке, чувствуя, что все это было немного сюрреалистично. Он и Хелянь Цин были женаты, но, как ни странно, на этот раз его сердце не сопротивлялось.

Свидетельство о браке Китайской Народной Республики

Владелец: Хан Ян.

Это так удивительно! Хан Ян задумался.

Он действительно выглядел как-будто совершенно зачарован заклинанием. Пока Хелянь Цин не протянул руку, выхватив у него из рук маленькую красную книжечку. Заставив его поднять голову и посмотреть на мужчину.

Хелянь Цин нахмурился, глядя на фотографию, явно недовольный: "Такой уродливый".

"А? Это не так уж плохо", - Хан Ян придвинулся к нему поближе. Он думал, что с фотографией все в порядке. Некоторое время назад, когда фотограф делал их фотографию, у них было больше дюжины снимков на выбор, прежде чем, наконец, выбрать один, где лицо Хелянь Цина не выглядело таким угрюмым.

Хелянь Цин рассмеялся: "Печать отсутствует".

Хан Ян: "Нет, это не так, печать....."

Слова Хан Яна были немедленно прерваны Хелянь Цином, чья рука обхватила голову молодого человека, когда он запечатал его губы поцелуем.

Примечания:

[1] 粤菜: уиèсàì [юэцай]: кантонская кухня - также известная как кухня Юэ или гуандунская кухня, относится к кухне китайской провинции Гуандун, в частности, к столице провинции — Гуанчжоу. Вкус мягкий и простой. Она не слишком насыщена приправами и специями.

Кантонская кухня — одна из восьми традиционных кулинарных школ Китая, которая

зародилась в южной провинции Гуандун. Именно кантонская кухня больше всего знакома иностранцам, поскольку большая часть китайских эмигрантов переехала в западные страны именно из провинции Гуандун.

Самые популярные блюда кантонской кухни: всемирно известные спринг-роллы, дим самы, суп из акульих плавников, жаренный рис с креветками. В качестве гарнира любители кантонской кухни предпочитают овощи по-китайски, а также рис.

Димсамы 點心 diǎnxīn [дяньсинь]Источник:

<http://ekd.me/2019/09/15-blyud-kantonskoj-kuxni-kotorye-vy-obyazany-poprobovat/>

Роллы из рисовой муки с начинкой 春卷 chángfǎn [чанфэнь]Источник:

<http://ekd.me/2019/09/15-blyud-kantonskoj-kuxni-kotorye-vy-obyazany-poprobovat/>

Лапша с вонтонами 云吞面 yúntūn miàn [юньтуньянь]Источник:

<http://ekd.me/2019/09/15-blyud-kantonskoj-kuxni-kotorye-vy-obyazany-poprobovat/>

"Каша лодочника" - отварная рисовая каша с кусочками морепродуктов и мяса 艇仔粥 tǐng zǎi zhōu [тин цзай чжоу]Источник:

<http://ekd.me/2019/09/15-blyud-kantonskoj-kuxni-kotorye-vy-obyazany-poprobovat/>

Десерт «молоко с двойной пенкой» 雙皮奶 shuāngpínǎi [шуанпиньай]Источник:

<http://ekd.me/2019/09/15-blyud-kantonskoj-kuxni-kotorye-vy-obyazany-poprobovat/>

[2] 已故 sǐ huìle (sǐ nán huì): (букв. покойник) это относится к парню, которого "забрали" {женат и т.д.}

[3] 爆爆 bào diǎnle: (букв. точка взрыва) этот термин имеет и другие значения, но в контексте его использования здесь он означает: что-то примечательное.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://bllate.org/book/12643/1121348>